

Porównanie tłumaczeń II Królewska 18:32

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	aż przyjdę i zabiorę was do ziemi podobnej do waszej, ziemi zboża i moszczu, ziemi chleba i winnic, ziemi oliwników, świeżej oliwy i miodu – i będziecie żyć, a nie umierać. Tylko nie słuchajcie Hiskiasza, gdy zwodzi was słowami: JAHWE nas wyrwie!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	aż przyjdę i zabiorę was do ziemi podobnej do waszej, ziemi zboża i moszczu, ziemi chleba i winnic, ziemi oliwników, świeżej oliwy i miodu — i będziecie żyć, a nie umierać! Tylko nie słuchajcie Hiskiasza, gdy łudzi was słowami: JAHWE nas wyrwie!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Aż przyjdę i zabiorę was do ziemi podobnej do waszej, do ziemi zboża i wina, do ziemi chleba i winnic, do ziemi drzew oliwnych, oliwy i miodu. Będziecie żyć, a nie umierać. Nie słuchajcie Ezechiasza, bo was zwodzi, mówiąc: JAHWE nas wybawi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aż przyjdę a pobiorę was do ziemi podobnej ziemi waszej, do ziemi żyznej i obfitującej winem, do ziemi chleba i winnic, do ziemi drzew oliwnych, i oliwy, i miodu; i będziecie żyli, a nie pomrzecie. Nie słuchajcież Ezechyjasza; bo was zwodzi, mó w iąc: Pan was wybawi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	aż przyjdę i przeniosę was do ziemi, która jest podobna ziemi waszej, do ziemi żyznej i obfitującej winem, ziemi chleba i winnic, ziemi oliw i oliwy, i miodu, i będziecie żyć, a nie pomrzecie. Nie słuchajcież Ezechiasza, który was zwodzi, mówiąc: JAHWE wybawi nas!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	aż przyjdę zabrać was do kraju, który jest podobny do waszego - kraju zboża i moszczu, kraju chleba i winnic, kraju oliwy i miodu, abyście żyli, a nie umarli. Nie słuchajcie Ezechiasza, ponieważ oszukuje was, mówiąc: Wybawi nas Pan!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Aż przyjdę i zabiorę was do ziemi podobnej do waszej, ziemi zboża i moszczu, ziemi chleba i winnic, ziemi oliwników, oliwy i miodu, i będziecie żyć, a nie umierać. Tylko nie słuchajcie Hiskiasza, gdy was zwodzi powiadając: Pan wyrwie nas.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	aż przyjdę i zabiorę was do ziemi podobnej do waszej ziemi, do ziemi zboża i moszczu, ziemi chleba i winnic, ziemi drzew oliwnych, oliwy i miodu. Żyćcie! Nie będziecie umierać. Nie słuchajcie Ezechiasza, bo zwodzi was, mówiąc: JAHWE nas wybawi!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	aż do czasu, gdy przyjdę i zabiorę was do kraju takiego jak wasz, do ziemi zboża i moszczu, ziemi chleba i winnic, ziemi oliwy i miodu, abyście mogli żyć zamiast umierać. Nie słuchajcie więc Ezechiasza, gdy was zwodzi zapewnieniem: JAHWE nas wybawi.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	aż przyjdę i zabiorę was do takiej ziemi, jak wasz kraj, do ziemi zboża i moszczu, ziemi chleba i winnic, ziemi oliwek, oliwy i miodu. Będziecie żyć a nie pomrzecie. Nie słuchajcie Ezechiasza, bo was podburza mówiąc: Jahwe nas wybawi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	доки не прийду і не візьму вас до такої землі, як ваша земля, земля пшениці і вина і хліба і виноградників, землі оливок з оливкового дерева і меду, і житимете і не помрете. І не слухайтеся Езекії, бо обманює вас, кажучи: Господь нас спасе.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Aż przyjdę i was zabiorę do ziemi podobnej do waszej ziemi; do ziemi zboża i moszczu, do ziemi chleba i winnic; ziemi oliwników, oliwy i miodu; zatem będziecie żyli, a nie umierali. Nie słuchajcie Chiskjasza, kiedy będzie was zwodził, mówiąc: WIEKUISTY nas ocali!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	dopóki nie przyjdę i nie zabiorę was do takiej ziemi, jak wasza ziemia, ziemi zboża i młodego wina, ziemi chleba i winnic, ziemi drzew oliwnych i miodu; i pozostaniecie przy życiu, a nie umierajcie. Nie słuchajcie zaś Ezechiasza, bo on was zwodzi, mówiąc: 'JAHWE nas wyzwoli'.